Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poznałem go\* \*\* bowiem po to, aby nakazał swoim synom, i swojemu domowi po sobie, strzec drogi JAHWE, czynić sprawiedliwość i prawo – po to, by JAHWE ziścił względem Abrahama to, co o nim zapowiedział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotowałem go po to, aby nakazał swoim synom i swojemu rodowi strzec drogi JAHWE, postępować sprawiedliwie i uczciwie — tak, aby JAHWE mógł spełnić Abrahamowi to, co mu obiecał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znam go bowiem *i wiem*, że będzie nakazywał swoim synom i swemu domowi po sobie, aby strzegli drogi JAHWE oraz czynili sprawiedliwość i sąd; aby JAHWE sprowadził na Abrahama to, co mu powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znam go bowiem; przetoż przykaże synom swoim, i domowi swemu po sobie, aby strzegli drogi Pańskiej, i czynili sprawiedliwość i sąd; aby przywiódł Pan na Abrahama, co mu powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem bowiem, iż rozkaże synom swoim i domowi swemu po sobie, aby strzegli drogi PANSKIEJ i czynili sąd i sprawiedliwość: aby przywiódł JAHWE dla Abrahama wszytko, co mówił do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo upatrzyłem go jako tego, który będzie nakazywał potomkom swym oraz swemu rodowi, aby przestrzegając przykazań Pana, postępowali sprawiedliwie i uczciwie, tak żeby Pan wypełnił to, co obiecał Abrahamowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybrałem go bowiem, aby nakazał synom swoim i domowi swemu po sobie strzec drogi Pana, aby zachowywali sprawiedliwość i prawo, tak iżby Pan mógł wypełnić względem Abrahama to, co o nim powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybrałem go bowiem, żeby nakazał swoim synom i swemu przyszłemu rodowi, aby postępowali drogą JAHWE, czyniąc sprawiedliwość i prawo, tak by JAHWE wypełnił względem Abrahama to, co mu obiecał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybrałem go bowiem, aby nakazywał swoim potomkom i całemu swojemu domowi trzymać się drogi wytyczonej przez JAHWE oraz przestrzegać sprawiedliwości i prawa, tak by JAHWE mógł wypełnić względem Abrahama wszystko, co mu zapowiedział”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc Jahwe: - Skarga na Sodomę i Gomorę - jakaż ona głośna! Ich grzechy jakże są ciężkie niezmiernie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo pokochałem go, gdyż przykaże swoim synom i swojemu domowi po nim, by strzegli drogi Boga przez dobroczynność i prawość, aby Bóg przyniósł Awrahamowi to, co mu obiecał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаю, що заповість своїм синам і своєму домові після себе, і збережуть господні дороги, щоб чинити справедливість і суд. Щоб навів Господь на Авраама все, що сказав до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo go umiłowałem, by polecił swoim synom oraz swojemu domowi po sobie, strzec drogi WIEKUISTEGO, spełniając sprawiedliwość i sąd; by WIEKUISTY sprowadził na Abrahama to, co o nim zapowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja bowiem zapoznałem się z nim, żeby nakazywał swym synom i swemu domowi po sobie, by stale strzegli drogi JAHWE celem wprowadzania w czyn prawości i sądu; żeby JAHWE istotnie spełnił wobec Abrahama to, co o nim powiedział”. |

1. 1) poznałem go, יְדַעְּתִיו (jeda‘tijw): wg G: poznałem go bowiem (i wiem), ᾔδειν γὰρ ὅτι, lub: wyznaczyłem, zob. <x>20 33:12</x>, 17; <x>50 34:10</x>; <x>100 7:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)